

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	IX
ABKÜRZUNGEN	XII
VERZEICHNIS DER SCHEMATA UND TABELLEN	XIII
I. EINFÜHRUNG	1
1. THEMA UND METHODE	1
2. LINGUISTISCHE GRUNDLAGEN	3
2.1 Definition der seriellen Verbkonstruktionen (SVK).....	3
2.2 Forschungsstand zu den Frankokreolsprachen	4
2.3 Klassifikation der SVK des Haitianischen.....	7
3. BEDEUTUNG DER SVK DES FRANKOKREOLISCHEN FÜR DIE KREOLISTIK	10
3.1 Theorien mit Bevorzugung des genetisch-biologisch Universalien	10
3.1.1 Das Pidgin-Kreol-Modell	11
3.1.2 Bickerton und die seriellen Verbkonstruktionen	13
3.2 Theorien mit Bevorzugung des Substrats	14
3.2.1 Das westafrikanische Substrat der amerikanisch-karibischen Kreolsprachen.....	15
3.2.2 Wie ist Substrateinfluss zu modellieren?.....	17
3.2.3 Substrat oder Universalien des Sprachwandels?	23
3.3 Theorien mit Bevorzugung des Superstrats	24
3.3.1 Evolution, Restrukturierung und Reanalyse des Französischen.....	24
3.3.2 Das Drei-Phasen-Modell der Kreolisierung.....	27
3.3.3 Das frühe haitianische Kreol und die vierte Phase.....	28
3.4 Integration der Substratforschung.....	31
4. KREOLISTISCHE GRUNDLAGEN DIESER ARBEIT	32
4.1 Der multikausale und multiprozessuale Ansatz.....	32
4.2 Vordenkerinnen des multikausalen und multiprozessualen Ansatzes	33
4.3 Prozesse der Genese der frankokreolischen SVK.....	35
4.4 Notwendigkeit des typologischen Vergleichs.....	37
4.5 Grammatikalisierung und Kreolsprachen	39
4.5.1 Problematik der Grammatikalisierung in isolierenden Sprachen.....	39
4.5.2 Syntaktische Tests	42

5. EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG	46
5.1 Korpusanalyse.....	46
5.2 Befragungen.....	48
5.3 Darstellung der Daten.....	49
6. ORTHOGRAFIE DES HAITIANISCHEN	51
7. ABRISS DER VERBALPHRASE DES HAITIANISCHEN	54
7.1 Der einfache Satz.....	54
7.2 Die komplexe Verbalphrase.....	56
7.3 Die TAM-Morpheme.....	57
7.4 Die Elisionsverben.....	58
7.5 Adverbien.....	59
7.6 Unpersönliche Wendungen.....	60
8. EXKURS: HAITIANISCHE FABELN	61
8.1 <i>Bouki epi Malis</i>	62
8.2 Traduction française: Bouqui et Malice.....	64
II. LEXIKALISIERUNG VON SERIELLEN VERBEN	67
9. EINFÜHRUNG	67
10. HAITIANISCH	69
10.1 Einleitung.....	69
10.2 Sequentielle Juxtaposition.....	70
10.2.1 Sequentieller Typ 1: Skripts.....	70
10.2.2 Tendenz zur totalen Lexikalisierung von sequentiellen Skripts.....	73
10.2.3 Sequentieller Typ 2: Bewegungsverb + anderes Verb.....	73
10.3 Simultane Juxtaposition.....	75
10.3.1 Simultaner Typ 1: Skripts.....	75
10.3.2 Tendenz zur totalen Lexikalisierung von simultanen Skripts.....	76
10.3.3 Simultaner Typ 2: Bewegungsverb + anderes Verb.....	76
10.4 Hyperonym-Hyponym-Juxtaposition.....	79
10.5 Synonym-Juxtaposition.....	80
10.5.1 Synonyme Verben.....	80
10.5.2 Quasi-synonyme Verben.....	81
10.5.3 Tendenz zur totalen Lexikalisierung im Bereich der Synonymie.....	83
10.6 Antonym-Juxtaposition.....	83
10.6.1 Allgemeines.....	83
10.6.2 Antonympaare mit Bewegungsverben.....	85
10.6.3 Antonympaare mit Verben aus anderen semantischen Feldern.....	89
10.7 Zusammenfassung zu den semantischen Kompositionsprinzipien.....	91

11. VERGLEICH MIT DEN ANDEREN FRANKOKREOLSPRACHEN	92
11.1 Kleine Antillen.....	92
11.1.1 Sequentielle Juxtaposition.....	92
11.1.2 Simultane Juxtaposition.....	94
11.1.3 Hyperonym-Hyponym-Juxtaposition.....	94
11.1.4 Synonym- und Quasi-Synonym-Juxtaposition.....	94
11.1.5 Antonym-Juxtaposition.....	95
11.1.6 Zusammenfassung zum Vergleich Haitianisch-Kleine Antillen.....	99
11.2 Louisiana.....	99
11.3 Indischer Ozean.....	100
11.4 Zusammenfassung des intrafrankokreolischen Vergleichs.....	102
12. VERGLEICH MIT ENGLISCHBASIERTEN KREOLSPRACHEN	106
12.1 Problematik des Status.....	106
12.2 Sranan.....	107
12.3 Zusammenfassung des amerikanisch-karibisch interkreolischen Vergleichs.....	109
13. VERGLEICH MIT WESTAFRIKANISCHEN SPRACHEN	110
13.1 Fon/Gen.....	110
13.2 Yoruba.....	113
13.3 Akan.....	114
13.4 Zusammenfassung des Vergleichs mit westafrikanischen Sprachen.....	115
14. VERGLEICH MIT SÜDOSTASIATISCHEN SPRACHEN	117
14.1 Sequentielle oder simultane Juxtaposition nach einem Skript.....	117
14.2 Synonym- und Quasi-Synonym-Juxtaposition.....	118
14.3 Antonym-Juxtaposition.....	119
14.4 Zusammenfassung des Vergleichs mit südostasiatischen Sprachen.....	120
15. VERGLEICH MIT DEM RUSSISCHEN	121
15.1 Allgemeines.....	121
15.2 Beispiele.....	122
16. SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUR LEXIKALISIERUNG	126
III. DIE V2-GRAMMATIKALISIERUNG	127
17. EINFÜHRUNG IN DIE V2	127
17.1 Funktionen.....	127
17.2 Typologischer Vergleich und Genesetheorie.....	127
18. DAS VERB DES GEBENS ALS V2	129
18.1 Einleitung.....	129

18.2 Das haitianische Verb des Gebens.....	131
18.2.1 Vorbemerkungen	131
18.2.2 Das Verb <i>ba/ban/bay</i> 'geben'	132
18.2.3 Die Funktionen von haitianisch <i>ba/ban/bay</i> als V2	134
18.2.4 Komplexe Dativkonstruktionen.....	137
18.2.5 Grammatikalisierungsgrad	138
18.2.6 Funktionsverteilung zwischen dem V2 und der Präposition <i>pou</i>	146
18.3 Vergleich mit den anderen Frankokreolsprachen	149
18.3.1 Kleine Antillen im Vergleich mit Haiti	149
18.3.2 Louisiana.....	155
18.3.3 Indischer Ozean	157
18.3.4 Zusammenfassung des intrafrankokreolischen Vergleichs.....	158
18.4 Vergleich mit englischbasierten Kreolsprachen	158
18.4.1 Kreol von Englisch Guyana und Jamaika	158
18.4.2 Sranan.....	161
18.4.3 Saramaccan.....	163
18.4.4 Zusammenfassung des amerikanisch-karibisch interkreolischen Vergleichs.....	167
18.5 Vergleich mit westafrikanischen Sprachen.....	169
18.5.1 Gbe (Fon, Gen und Ewe).....	169
18.5.2 Yoruba.....	172
18.5.3 Akan (Fante und Twi).....	177
18.5.4 Gur (Supyire, Tagbana (Senufo) und Dagaare (Mabia)).....	183
18.5.5 Zusammenfassung des Vergleichs mit westafrikanischen Sprachen.....	185
18.6 Vergleich mit südostasiatischen Sprachen.....	188
18.6.1 Chinesisch.....	188
18.6.2 Thai, Khmer und Vietnamesisch	189
18.6.3 Zusammenfassung des Vergleichs mit südostasiatischen Sprachen.....	191
18.7 Schlussfolgerungen zum Verb des Gebens als V2	193
19. DIREKTIONALE BEWEGUNGSVERBEN ALS V2	194
19.1 Einleitung.....	194
19.2 Haitianische directionale Bewegungsverbren als V2.....	195
19.2.1 Vorbemerkungen	195
19.2.2 Syntaktische Umgebung des directionalen V2.....	196
19.2.3 Das Paradigma der directionalen V2	197
19.2.4 Grammatikalisierungsgrad	199
19.3 Vergleich mit den anderen Frankokreolsprachen	206
19.3.1 Kleine Antillen im Vergleich mit Haiti	206
19.3.2 Louisiana.....	219
19.3.3 Indischer Ozean	220
19.3.4 Zusammenfassung des intrafrankokreolischen Vergleichs.....	222
19.4 Vergleich mit englischbasierten Kreolsprachen	222
19.4.1 Directionale Bewegungsverbren als V2 im Englisch Guyana und Jamaika Kreol.....	223
19.4.2 Directionale Bewegungsverbren als V2 im Sranan.....	224
19.4.3 Adpositionen und directionale V2 im Sranan.....	234

19.4.4 Zusammenfassung des amerikanisch-karibisch interkreolischen Vergleichs.....	236
19.5 Vergleich mit westafrikanischen Sprachen.....	237
19.5.1 Gbe (Fon, Gen, Ewe)	238
19.5.2 Yoruba.....	252
19.5.3 Akan (Fante, Twi)	259
19.5.4 Senufo (Supyire, Gur-Familie)	261
19.5.5 Weitere afrikanische Sprachen	264
19.5.6 Zusammenfassung des Vergleichs mit westafrikanischen Sprachen.....	265
19.6 Vergleich mit südostasiatischen Sprachen.....	268
19.6.1 Chinesisch.....	269
19.6.2 Thai, Khmer und Vietnamesisch	271
19.6.3 Zusammenfassung des Vergleichs mit südostasiatischen Sprachen.....	273
19.7 Schlussfolgerungen zu den direktionalen V2	274
20. DAS KOMPARATIVVERB	275
20.1 Einleitung.....	275
20.2 Das haitianische Komparativverb	277
20.2.1 Vorbemerkungen	277
20.2.2 Das Verb <i>pase</i>	278
20.2.3 Die Funktion von <i>pase</i> als V2.....	278
20.2.4 Grammatikalisierungsgrad	284
20.3 Vergleich mit den anderen Frankokreolsprachen	285
20.3.1 Kleine Antillen im Vergleich mit Haiti	285
20.3.2 Louisiana.....	288
20.3.3 Indischer Ozean und Pazifik	289
20.3.4 Zusammenfassung des intrafrankokreolischen Vergleichs.....	290
20.4 Französisch als Quelle	291
20.5 Vergleich mit englischbasierten Kreolsprachen	293
20.5.1 Das Verb <i>pasa/paas</i> und seine V2-Funktion	293
20.5.2 Der Komparativ mit <i>moro</i> und der europäisierende Komparativ.....	295
20.5.3 Zusammenfassung des amerikanisch-karibisch interkreolischen Vergleichs.....	297
20.6 Vergleich mit westafrikanischen Sprachen.....	297
20.6.1 Gbe (Fon/Gen).....	299
20.6.2 Yoruba.....	301
20.6.3 Akan (Twi)	302
20.6.4 Gur (Dagaare)	303
20.6.5 Zusammenfassung des Vergleichs mit westafrikanischen Sprachen.....	303
20.7 Vergleich mit südostasiatischen Sprachen.....	304
20.8 Schlussfolgerungen zum Komparativverb.....	305
21. SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUR V2-GRAMMATIKALISIERUNG	306

IV. DIE V1-GRAMMATIKALISIERUNG	308
22. EINFÜHRUNG IN DIE V1	308
23. DIE TAM-MORPHEME	309
23.1 Überblick.....	309
23.2 Das Progressiv-Futur <i>ap</i>	310
24. DIE TAM-VERBEN	313
24.1 Grammatikalisierung von französischen Verbalperiphrasen.....	314
24.1.1 Allgemeines.....	314
24.1.2 Das Verb <i>pran</i>	315
24.1.3 Das Verb <i>tonbe</i>	316
24.1.4 Das Verb <i>vin(i)</i>	317
24.1.5 Das Verb <i>sot(i)/sòt(i)</i>	321
24.1.6 Das Verb <i>fin(i)</i>	324
24.2 Grammatikalisierung unter dem Einfluss universaler Grammatikalisierungspfade.....	330
24.2.1 Das Verb <i>konn(en)</i>	330
24.2.2 Das Verb <i>chita</i>	332
24.2.3 Das Verb <i>(a)pral(e)</i>	334
24.2.4 Das Verb <i>pete</i>	337
25. VERBEN IN ADVERBIALER FUNKTION	339
25.1 Vorbemerkungen.....	339
25.2 Das Verb <i>kouri</i>	339
25.3 Das Verb <i>kole</i>	341
26. SCHLUSSFOLGERUNGEN ZU DEN V1-VERBEN	345
V. FAZIT	346
BIBLIOGRAPHIE	348